

Х Традиционная олимпиада по языковедению и математике, II тур

Задача №1 (невыпускные классы, №1)

Даны четыре грузинские фразы:

ყარგი შვილების ლამაზი ამხანაგები
ლამაზი შვილების ყარგი ამხანაგი
ლამაზი ამხანაგების სუდი შვილები
ყარგი ამხანაგის ლამაზი შვილი

Две из них переводятся на русский язык как ‘хороший друг красивых сыновей’ и ‘плохие сыновья красивых друзей’.

Задание. Определите перевод каждой грузинской фразы. Объясните своё решение.

Задача №2 (невыпускные классы, №2)

Ниже приводятся слова на абазинском языке с переводами на русский язык:

йлалсрыхIвыз — то, о чём я заставил её рассказать ей;
йласшврыхIвыз — то, о чём вы заставили меня рассказать ей;
йлаудрыхIвыз — то, о чём они заставили тебя рассказать ей;
сладзрыхIвыз — тот, кто заставил их рассказать ей обо мне;
хIлашвзрыхIвыз — тот, кто заставил вас рассказать ей о нас;
уызхIхIвыз — тот, кому мы рассказали о тебе.

Задание. Переведите на русский язык следующие абазинские слова: йшвхIхIвыз, швзхIурыхIвыз, уылазхIвыз, хIлазшврыхIвыз.

Примечание. Сочетание *хI* обозначает особый согласный звук абазинского языка.

Задача №3 (невыпускные классы, №3)

Для того, чтобы два предложения могли быть связаны союзом *и* в одно сложносочинённое предложение, необходимо, чтобы они удовлетворяли некоторым условиям. Ниже приведены сложносочинённые предложения, причём звёздочками помечены те из них, при образовании которых было нарушено одно из таких условий. Всего таких условий — три.

1. Робин изучает русский язык, и Джордж собирается в Россию.
- *2. Робин изучает русский язык, и у нашей кошки родилось трое котят.
3. Женя отдыхает в Крыму, и Оли нет сейчас в Москве.
- *4. Оли нет сейчас в Москве, и в нашем доме пять этажей.
5. Языкознание — гуманитарная наука, и история — гуманитарная наука.
- *6. Языкознание — гуманитарная наука, и лингвистика — гуманитарная наука.
7. У Дон-Кихота был Санчо Панса, и Дон-Жуан имел верного слугу.
- *8. Дон-Кихот был неразлучен с Санчо Пансой, и рыцарь печального образа не расставался со своим слугой.
- *9. Робин живёт в Нью-Йорке, и он никогда не бывал в Америке.
- *10. Он пишет очень разборчиво, и его почерк может понять только его личный секретарь.

Задание 1. Сформулируйте все три условия и укажите, какое из них нарушено в каждом примере.

Задание 2. Предложение 2 не является абсолютно неприемлемым. Существуют ситуации, когда оно будет правильным. Опишите такие ситуации для примера 2 и для всех тех, которые образованы с нарушением того же условия (хотя бы по одной ситуации для каждого примера).

Задача №4 (невыпускные классы, №4)

Ниже даны русские фразы и их переводы на гавайский язык:

1. У него семь старших братьев. Ehiku ona kaikuaana.
2. У Мэри один брат. Ekahi o Mele kaikunane.
3. У него один младший брат. Ekahi ona kaikaina.
4. У Мэри нет старших сестёр. Aohe o Mele kaikuaana.
5. У Джона одна сестра. Ekahi o Keone kaikuahine.
6. У меня одно каноэ. Ekahi ou waa.
7. У неё нет младших сестёр. Aohe ona kaikaina.

Задание 1. Определите, что могут значить следующие предложения:

1. Aohe ou kaikuaana.
2. Aohe ou kaikuahine.

Задание 2. Одна школьница, опираясь на условие этой задачи, попыталась сама перевести на гавайский язык три русские фразы, и вот что у неё получилось:

1. У меня нет сестёр. Aohe ou kaikuahine.
2. У Джона один брат. Ekahi o Keone kaikunane.
3. У неё семь старших братьев. Ehiku ona kaikuaana.

В каждом предложении девочка допустила ошибку, причём одно из гавайских предложений вообще неправильно, а два других правильны, но не соответствуют русским. Исправьте её неправильное предложение и переведите на русский язык правильные.

Задача №5 (невыпускные классы, №5)

(Для тех, кто знаком с английским, или французским, или немецким языком.)

Даны фразы на венгерском языке с переводом на английский, немецкий и французский:

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. Én veszek egy nagy bőrdöböt. | I buy a big suitcase.
Ich kaufe einen großen Koffer.
J'achete une grande valise. |
| 2. Én viszem a kaszát. | I carry the scythe.
Ich trage die Sense.
Je porte la faux. |
| 3. Ő kéri ezt a könyvet. | He asks for this book.
Er bittet um dieses Buch.
Il demande ce livre. |
| 4. Ő vesz egy új kaszát. | He buys a new scythe.
Er kauft eine neue Sense.
Il achete une faux neuve. |
| 5. Ő nézi a szép képet. | He sees the beautiful picture.
Er sieht das schöne Bild.
Il voit le beau tableau. |
| 6. Én nézek egy kis körtét. | I see a small pear.
Ich sehe eine kleine Birne.
Je vois une petite poire. |

Задание. Переведите на венгерский язык:

1. I ask for the picture.
Ich bitte um das Bild.
Je demande le tableau.
2. He carries a new suitcase.
Er trägt einen neuen Koffer.
Il porte une valise neuve.

Задача №6 (невыпускные классы, №6)

Ниже даны предложения на персидском языке с переводом на таджикский. Таджикский язык близкородственен персидскому.

1. من ديروز در آن خانه بزرگ بودم .
Ман дина дар ан хонаи калон бӯдам.
2. آیا شهر پایتخت دولت شما است ؟
Ин шаҳр пойтахти давлати шумо аст-ми?
3. این دانشجو بسیار میخاند .
Ин талаба бисъёр мехонад.

Задание. Найдите пары слов (персидское и таджикское) с одинаковым значением, которые имеют разное происхождение в этих двух языках. Объясните своё решение.

Примечание. Одинаковое значение и одинаковое происхождение имеют, например, русское 'один' и белорусское 'адзін', русское 'отдать' и белорусское 'аддаць'. Одинаковое значение, но разное происхождение имеют русское 'держать' и белорусское 'трымаць'.

Задача №7 (выпускные классы, №1)

Даны грузинские фразы в латинской транскрипции с переводами на русский язык. В грузинских фразах некоторые слова пропущены:

1. bavšsvi çevs — ребёнок лежит
2. kaci curavs — человек плавает
3. papa içva — дед лежал
4. idga — человек стоял
5. bavšvma icuca — ребёнок ползал
6. deda ižda — мать сидела
7. dedam icuca — мать ползала



Задание 2. Продолжение сказки таково:

Он говорит крестьянину: «Ты неправ. Я забираю твоего осла — он наполнил рот моим прекрасным овсом».

Восстановите древнеегипетский текст этой части сказки.

Задача №10 (выпускные классы, №4)

Сравните близкие по значению предложения (1), (2) и (3):

1. *Думаю, что Ивана простили.*
2. *Боюсь, что Ивана простили.*
3. *Надеюсь, что Ивана простили.*

Все они выражают некоторую долю уверенности говорящего в событии «Ивана простили», но, кроме того, в (2) и (3) выражено отношение говорящего к этому событию: отрицательное в (2) и положительное в (3). Смысловые различия между (1), (2) и (3) очевидным образом связаны со словами *думать*, *бояться* и *надеяться*. В отличие от *думать*, слова *бояться* и *надеяться* заключают в своём значении оценку (оценочную пресуппозицию) говорящего: *Я боюсь, что Р* — ‘я считаю, что Р плохо’; *Я надеюсь, что Р* — ‘я считаю, что Р хорошо’.

Слов, находящихся в таких же смысловых отношениях, как *думать* — *бояться* — *надеяться*, в русском языке не так уж мало. Ниже приводится таблица, устроенная следующим образом: слова (или словосочетания), стоящие в одной строке в первых трёх столбцах, должны различаться по значению только оценочными пресуппозициями (нейтральное отношение / отрицательная оценка / положительная оценка) события, выраженного подчинённой им фразой (предложением или словосочетанием). Пример такой фразы содержится в четвёртом столбце таблицы.

Отношение к событию Р			Пример фразы, выражающей событие Р
не выражено	отрицательное	положительное	
<i>довелось</i>			<i>видеть это</i>
		<i>подвигнуть на</i>	<i>такой поступок</i>
<i>дойти до</i>			<i>такого положения в обществе</i>
		<i>к счастью</i>	<i>он не понимал по-русски</i>
<i>произошло</i>			<i>нечто неожиданное</i>
		<i>пожертвовал</i>	<i>привычкой читать лёжа</i>

Задание. Заполните пустые (незатемнённые) клетки таблицы.

У некоторых клеток может быть несколько вариантов заполнения. В таком случае старайтесь привести как можно больше вариантов. (Обратите внимание: примеры в четвёртом столбце таблицы приводятся в такой форме, чтобы они сочетались со словами, данными в первых трёх столбцах. Слова (или словосочетания), предлагаемые вами для заполнения клеток в первых трёх столбцах, могут требовать и несколько другой формы отдельных слов в описании события Р, например, другого падежа существительного *привычка* в последней строке.)

Задача №11 (выпускные классы, №5)

Даны предложения на табасаранском языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

1. *Узу уву агуразаву.* А. Я ловлю вас.
2. *Учу учву бисурачаву.* Б. Ты ищешь нас.
3. *Узу учву бисуразаву.* В. Мы ловим вас.
4. *Уву учу агуравачу.* Г. Я ищу тебя.

Задание 1. Установите правильные соответствия: 1 __, 2 __, 3 __, 4 __.

Задание 2. Переведите на табасаранский язык:

5. Вы ловите меня. 6. Мы ищем тебя. 7. Вы ловите нас. 8. Ты ищешь меня.

Примечание. Табасаранский язык относится к северокавказской языковой семье. На нём говорит около 130 тыс. человек в Республике Дагестан.